

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem cielesne ćwiczenie ku małe jest pożyteczne zaś pobożność ku wszystkie pożyteczne jest obietnicę mając życia teraz i mającego przyjsć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo ćwiczenie fizyczne na niewiele jest pożyteczne, pobożność zaś przydatna* jest we wszystkim, bo ma obietnicę życia terażniejszego i przyszłego.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo cielesne ćwiczenie do małego jest pomocne, zaś nabożność do wszystkiego pomocna jest, obietnicę mając życia, (tego) teraz i (tego) mającego nastąpić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem cielesne ćwiczenie ku małe jest pożyteczne zaś pobożność ku wszystkie pożyteczne jest obietnicę mając życia teraz i mającego przyjsć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ćwiczenie ciała przynosi mniejszy pożytek, ale pobożność przydatna jest do wszystkiego, ponieważ łączy się z obietnicą życia terażniejszego i przyszłego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ćwiczenie cielesne bowiem przynosi niewiele pożytku, lecz pobożność do wszystkiego jest przydatna, gdyż zawiera obietnicę życia obecnego i przyszłego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem cielesne ćwiczenie mało jest pożyteczne; lecz pobożność do wszystkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota terażniejszego i przyszłego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem cielesne ćwiczenie do mała jest pożyteczne, lecz pobożność do wszystkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota, który teraz jest i przyszłego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo ćwiczenie cielesne nie na wiele się przyda; pobożność zaś przydatna jest do wszystkiego, mając obietnicę życia obecnego i tego, które ma nadejść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem ćwiczenie cielesne przynosi niewielki pożytek, pobożność natomiast do wszystkiego jest przydatna, ponieważ ma obietnicę żywota terażniejszego i przyszłego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cielesne ćwiczenie bowiem na niewiele się przyda, prawdziwa zaś pobożność jest zawsze pożyteczna, gdyż zawiera obietnicę zarówno życia doczesnego, jak i przyszłego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ćwiczenia cielesne przynoszą niewielką korzyść. Pobożność zaś jest przydatna do wszystkiego, niesie z sobą obietnicę życia obecnego i przyszłego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo ćwiczenia fizyczne do niewielu rzeczy się przydają, a pobożność przydaje się do wszystkiego, gdyż otrzymała obietnicę życia obecnego i przyszłego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Troska o rozwój fizyczny daje niewielką korzyść, rozwój duchowy natomiast daje korzyść wszechstronną, bo wiąże

1) <x>610 6:6</x>

2) <x>230 37:9</x>; <x>240 22:4</x>

		Przekład	się z nim obietnica życia teraz i w przyszłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem ćwiczenie ciała nie na wiele się przydaje, pobożność zaś mająca obietnicę życia teraźniejszego i przyszłego zawsze ma wielką wartość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо тілесна вправа мало корисна, а побожність до всього корисна, маючи обітницю як теперішнього життя, так і майбутнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż ćwiczenie cielesne jest przydatne w stosunku do małego; a pobożność, mając obietnicę życia obecnego i przyszłego, przydatna jest do wszystkiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo choć ćwiczenie fizyczne ma pewną wartość, to pobożność jest przydatna do wszystkiego, ponieważ zawiera obietnicę dotyczącą zarówno życia obecnego, jak i życia przyszłego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem ćwiczenie cielesne jest tylko trochę pożyteczne, lecz zbożne oddanie jest pożyteczne we wszystkim ponieważ zawiera obietnicę życia teraźniejszego oraz tego, które ma nadejść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ćwiczenia fizyczne mają ograniczoną wartość, ale dobra kondycja duchowa przydaje się w każdej sytuacji i będzie nagrodzona zarówno w życiu obecnym, jak i przyszłym.